

Шатилова Л. М.

ЭКСПЛИЦИТНЫЕ ПОЖЕЛАНИЯ "УСПЕХА В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ" В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/69.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. III. С. 184-185. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ЭКСПЛИЦИТНЫЕ ПОЖЕЛАНИЯ «УСПЕХА В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»
В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Шатилова Л. М.

Мичуринский государственный аграрный университет

Пожелания занимают особое место в речевом этикете и подразделяются на имплицитные и эксплицитные. Под эксплицитным значением понимается прямое кодифицированное, недвусмысленно выраженное значение языковых знаков, то есть семиотическое значение, которое заключается в прямой реализации в речи словарно-языковых значений или результат их комбинирования.

В данной статье хотелось бы подробно остановиться на сопоставительном анализе эксплицитных пожеланий «успеха в деятельности» в немецком и русском языках. Для начала необходимо привести примеры данных пожеланий:

Vom Herzen kann ich zu dem Erfolg gratulieren und weiter Wünschen.

От всего сердца я хочу поздравить вас с успехом и пожелать дальнейших успехов.

Schöpferische Tätigkeit, Schaffenskraft!

Творческой деятельности, творческих сил!

Viel Erfolg im Studium! (in der Arbeit)!

Больших успехов в учебе (в труде)!

Lege die Prüfung gut ab!

Сдать бы тебе хорошо экзамен!

Чтобы выяснить, имеют ли семантическое сходство данные выражения необходимо более подробно проанализировать этимологию ключевых слов.

Сравним более подробно этимологию ключевых слов «*der Erfolg*» - «*успех*».

Немецкая лексема «*der Erfolg*» означает «успех, удача» и образована от глагола «*folgen*» - это древнегерманский глагол (сравните в других языках: средневерхненемецкий *volgen*, древневерхненемецкий *folgēn*, нидерландский *volgen*, английский *tu follow*, шведский *följa*), не имеет точно никаких внешнегерманских отношений. Пространственное основное значение, которое еще сегодня действительное, «позади, следом -, идти вслед, следовать» является с одной стороны временной поочередностью (например: «am folgenden Tag») и переводится как придаточная связь («*daraus folgt, dass ... ; †erfolgen*»), с другой стороны, получило правовое понятие военного результата, следствия уже в древнегерманское время значение «руководствоваться чем-либо, соглашаться с чем-либо, слушаться, повиноваться кому-либо». От слова «*folgen*» был образован глагол «*erfolgen*» (сравните: средневерхненемецкий *ervolgen*, древневерхненемецкий *erfolgēn* - «достигать, доставлять, приобретать, исполняться, сбываться, выпасть на чью-либо долю»), отсюда появилось существительное *Erfolg* («достижение цели», «результат, исход, действие, эффект»).

Русское существительное «*успех*» означает «удача в достижении чего-нибудь», «общественное признание» и образовано от слова «спех» (сравните в других славянских языках: украинское *cnix*, белорусское *спех*, древнерусское, старославянское *СПЪХЪ*, болгарское *cnex*, словенское *spêh*, - «поспешность, процветание», чешское *spêch*, - «поспешность», словацкий *spech*, польский *spiech*, верхнелужицкий, нижнелужицкий *spêch*) которое связано со словом *cnеть* (сравните: латинское *spēs* - «ожидание, надежда», *spērō* - «надеяться, ожидать»).

Исходя из этимологии немецкое слово «*der Erfolg*» сходно в значении «следовать» со значением «поспешность» у русской лексемы.

Рассмотрим более подробно эквивалентную пару «*schöpferlich* - творческий».

Немецкая лексема «*schöpferlich*» означает «творческий» и образована от «*Schöpfer*». Это слово по своему значению «создавать, творить» древневерхненемецкого происхождения *scepfen*, употреблялось в качестве названия Бога (латинский *creator wide*). Впервые с 18 века стало применяться к человеку, *schöpferlich* - «что-либо значительное, выдающееся».

Русское слово «*творческий*», которое означает «созидательный, самостоятельно создающий что-нибудь новое, оригинальное», исходит от «*творить*» (сравните: украинское *творити*, белорусское *творыць*, древнерусское, старославянское *ТВОРИТИ*, болгарское *творя* - «делаю, творю», сербохорватский *творити*, словенское *storiti, storim* - «делать», чешское *tvořiti*, словацкий *tvorit'*, польское *tworzyć, tworzę*, верхнелужицкое *tworic*, нижнелужицкий *tworis*). Отсюда производное слово *творец* (сравните: Господь-Творец, Создатель). Данная лексема имеет сходство с немецкой «*schöpferlich*» в значении «творить».

Сопоставим эквивалентную пару «*Schaffenskraft* - творческих сил». Так как мы уже рассмотрели ключевое слово «творческий» в русском языке, необходимо проанализировать его эквивалентную немецкую лексема «*das Schaffen*», которое является главным в сложном слове «*Schaffenskraft*». Данное слово означает «творчество, создание» и является синонимом слова «*der Schöpfer*». Это слово образовано от глагола *schaffen* «творить, создавать, действовать, делать, быть занятым; добывать, устраивать». Соотносится с индоевропейским корнем **(s)kep, *(s)kop, *(s)kap* «острым орудием резать, раскалывать», «разрывая творить»: согласно мифологическим представлениям, Божество создало Мироздание, разорвав Хаос. С другой стороны, следует учесть индоевропейский корень **kap* - «гореть» (огонь - символ творения). Так данное слово, исходя из этимологии, также имеет сходство с русским «творческий» в значении «творить».

Сопоставляя эквивалентную пару «*die Prüfung gut ablegen - хорошо сдать экзамен*», можно выделить ключевые слова «*gut*» и «*хорошо*».

«*Gut*»-общегерманское прилагательное (сравните: средневерхненемецкий, древневерхненемецкий *guot*, готский *gōps*, английский *good*, шведский *god*), восходит к индогерманскому корню **ghedh* - «обхватывать, почти соединять». Общегерманское прилагательное означало первоначально «[в построении, в человеческом обществе] подходящий, годный». Слово «*gut*» в устаревших языковых нормах языка употреблялось в значениях «пригодный, полезный», «благоприятный», «хороший, способный, добрый, честный, добросовестный»; «действующий, эффективный», кроме того, «приличный, порядочный», «честный» и «добрый, дружелюбный, милый, прелестный» и так далее.

Прилагательное «*хороший*» означает «обладающий положительными качествами или свойствами, положительный, благородный, дружелюбный» и имеет место и в других славянских языках: украинское *хороший*, белорусский *харашыцца* - «хвастать, чваниться», древнерусское *хорошь*. Наиболее вероятно предположение о его происхождении из сокращенной формы на *-шь* от *хоробрый*. Возможно сближение с украинским *харний, гарний* - «красивый, хорошенький».

Сходство между немецкой лексемой «*gut*» и русской «*хороший*» имеют сходство в значении «хороший».

Таким образом, в результате типологического анализа эксплицитных пожеланий «успеха в деятельности» выявлены эквивалентные пары данных, при сопоставлении которых наблюдается этимологическое родство между ключевыми словами в немецком и русском языках. Данное обстоятельство еще раз подтверждает дальнейшее родство между этими языками.

Список использованной литературы

1. Балакай А. Г. Толковый словарь русского речевого этикета. - М.: Издательство «Астрель», 2004.
2. Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. - М.: Русский язык, 1994.
3. Маковский М. М. Этимологический словарь современного немецкого языка. - М.: Издательство «Азбуковник», 2004.
4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х тт. - М.: Астрель; АСТ, 2004. - 4-е изд., стер.
5. Duden. Das Herkunftswörterbuch. - Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Meyers Lexikonverlag, 1989.

АССОЦИАТИВНАЯ ЧАСТЬ ФРЕЙМА КОНЦЕПТА СОЛНЦЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЗАГОВОРНЫХ ТЕКСТОВ)

Шестеркина Н. В.

Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева

Номинация *солнце* входит в структуру концепта 'свет', занимая в ней центральное положение. *Солнце* - основной источник света, источник жизни, и это - важнейшие параметры характеристики солнца как физического феномена. Номинация *солнце* представляет локативный компонент концепта 'свет', то есть «место, пункт, из которого исходит свет». Кроме того, по солнцу всегда определяли время суток, то есть *солнце* репрезентирует также и темпоральный компонент вышеназванного концепта.

Знания о солнце, которыми человек располагает, могут быть структурированы в виде фрейма пропозитивно-ассоциативного типа, предложенного Е. А. Селивановой [Селиванова 2000; Числова 2003: 155-162; Шестеркина 2007 (а); Шестеркина 2007 (б)]. Терминалами данного фрейма являются конститuentы пропозиции ядра-концепта, а слотами ассоциаты-стандарты или произвольный выбор говорящего. Об анализе пропозитивной части фрейма концепта 'солнце' см. [Шестеркина 2009].

Ассоциативную часть фрейма выделяем из переносного употребления номинации *солнце*. Данные ассоциации характеризуют солнце

А. Как творение Бога, символ Бога:

1) Солнце - творение Бога: *...уповающих на Господа Бога Саваофа, Спаса нашего Иисуса Христа, ... царя небесного, со-творившего небо и землю, б'бый св'т, луну Божю, и красное Солнце...*[РН: 333]; *Ты еси поставивший небо, яко камору, Ты еси, сотворивый землю..., исправивый вселенную въ премудрости Твоей, трясыи поднебесную отъ оснований, столпы же ея неподвижны; глаголай солнцу, не возсияет...*[РН: 324];

2) представляет Бога: *Встаю зарей утренней! Выхожу к солнцу красному! А навстречу - сам Господь Бог* [МЗ: 194]; *Выйду же я, раб Божий, в чистое поле, стану на восток Солнца лицом, на запад хребтом, и помолюсь саму Господу нашу Иисусу Христу, Царю Небесному...*[МЗ: 144]; *Иду, перекрестясь, на четыре стороны поклонясь. Спереди красно Солнце к Господу оконце, сзади месяц ясный ...* [МЗ: 100];

3) является символом Бога и слова Божьего: *Мурины [святого] заушив и лица демонов поплевав, мысленные приял еси, как солнце светло светом жития своего и учением, наставляя душу раба Божьего (имя) ...*[МЗ: 96]. По причине универсальной ассоциации с просвещением или озарением солнце выступает как источник мудрости. Как солнце, сияет праведник (в соответствии с традицией, представляющей святость, дух в образе света) [ССЗ: 187-188];

4) лучи солнца направляют Свет мира и его добродетелей: *... чтобы помыслы (имя мужчины) направлялись к (имя женщины) как лучи солнца направляют Свет мира и его добродетелей ...* [МЗ: 31].

Б. Ассоциации с человеком: